

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

На современном этапе развития общества не вызывает сомнения тот факт, что высококвалифицированный специалист технического профиля должен иметь не только высокий уровень профессиональных знаний, но и обладать навыками работы с научно-технической литературой на иностранных языках, включая аннотирование, реферирование и письменный перевод.

Опыт работы по изучению учебных дисциплин «Теория и практика перевода», «Технический перевод», «Перевод технической литературы» показал, что для всех этих трех аспектов интерпретации текста по специальности основой является выделение следующих информативных единиц, формирующих «семантический каркас» текста:

1. *Реалии или события*: нужно четко определить количество этих единиц и следить, чтобы они "не потерялись" при окончательном оформлении перевода, когда будут сделаны все трансформации материала в соответствии с нормами русского языка.

2. *Причинно-следственные связи*: они характеризуют отношения между элементами – *причина* вызывает определенное *следствие*, *следствие* является результатом *причины*; нужно следить, чтобы при перестановках перемещалась вся бинарная структура.

3. *Динамика / статика элементов*: нужно четко определить, обозначает ли элемент процесс / его результат либо имманентное качество, свойство реалии, например, *бетон затвердевший / твердый, жесткий*.

4. *Оценочные компоненты*: эти компоненты очень важны, так как они передают качественные характеристики элементов текста.

Следует четко разграничивать субъективную и объективную оценку и строго следить за тем, чтобы экспрессивные оценочные компоненты "не проникали" в перевод там, где это не нужно, поскольку научно-технический стиль не является эмоционально окрашенным.

Все остальное является "связками", которые можно передать любыми словами и структурами в соответствии с нормами русского языка, используя известные переводческие приемы.

а) Начинаем с перевода ядерной структуры:

Независимо от того, открываете ли вы или строите ... /// ... /// или же укрепляете ...

б) Добавляем дополнение:

Независимо от того, открываете ли вы ящик или делаете новый /// ... /// или же укрепляете ящик...

в) Добавляем придаточные предложения:

Независимо от того, открываете ли вы или делаете новый ящик, который был куплен, или же укрепляете ящик, который был использован раньше, ...

г) Редактируем предложение:

Независимо от того, открываете ли вы купленный ящик, делаете новый, либо укрепляете старый, ...

При окончательном редактировании переводчик должен сознавать, что он несет полную ответственность за корректную передачу содержания текста. В нашем курсе перевода студенты соблюдают следующие принципы: «передать все», «ничего не упустить», «не сказать ничего лишнего», «не соврать», «проверить и перепроверить».

Последний пункт очень важен, потому что начинающие переводчики еще не обладают обширными фоновыми знаниями. При переводе терминов студенты должны знать их основные характеристики – однозначность, независимость от контекста и системность. При этом они должны учитывать, что термин – это реалия, имеющая историческую и географическую локализацию. Например, термин *national economy* в СССР переводился как ‘народное хозяйство’ для советских республик и как ‘национальная экономика’ для других стран. После распада СССР он переводится только как ‘национальная экономика’, если речь идет о современной эпохе. Термин *packaging industry* для России переводится как ‘упаковочная промышленность’, поскольку существует Министерство упаковочной промышленности РФ, а для Республики Беларусь такой перевод, по строгим канонам, некорректен, поскольку соответствующего министерства нет. Более политкорректны такие варианты перевода, как ‘упаковочное производство’ или ‘упаковочная индустрия’. Эту информацию нашли сами студенты БНТУ специальности «Упаковочное производство» на занятиях. Такое задание позволило им осознать ответственность переводчика за свою работу и стимулировало развитие осознанного и скрупулезного подхода к процессу создания адекватного перевода.

Таким образом, на аудиторных занятиях мы формируем у студентов навыки самостоятельной работы, «переводческое мышление» и чувство ответственности за результаты их труда.

Литература

1. Васильева, Т. И. Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский)» для специальности 1-36 20 02 «Упаковочное производство» / Т. И. Васильева, Т. С. Коршунова, А. К. Точилина. – Минск : БНТУ, 2018. – 350 с. – Рег. № БНТУ ЭУМК-ФТУГ 09-390.